

این نمایش‌نامه از این متن به فارسی ترجمه شده است:

Dario Fo,
Accidental Death of an Anarchist,
translated by Gillian Hanna,
Methuen Publishing Ltd., 1994, Great Britain.

Fo, Dario فو، داریو، ۱۹۲۶ - م.
مرگ تصادفی یک آنارشیست / داریو فو؛ ترجمه بدالله آغاجاسی، علی اصغر
مقصودی. - تهران: نشر قطره، ۱۳۸۴.
۱۰۸ ص. - (سلسله انتشارات نشر قطره، ۵۲۶). هنر و ادبیات جهان؛ ۷۱
فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیا.
عنوان اصلی: Accidental death of an anarchist, c 1987.
چاپ قبلی: گلشهر، ۱۳۸۱.
۱. نمایش‌نامه ایتالیایی - قرن ۲۰ م. الف. آغاجاسی، بدالله ۱۳۳۸ -
مترجم. ب. مقصودی، علی اصغر، ۱۳۴۸ - مترجم. ج. عنوان.
۴ م ۲ / ۳ PQ ۴۸۷۶ / ۴۸۷۳ / ۹۱۴ / ۸۵۲
۱۳۸۳
کتابخانه ملی ایران ۸۳-۴۶۰۵۸ م

شابک: ۰-۳۰۰-۳۳۱-۹۶۳ ISBN: 964-341-400-0

مرگ تصادفی یک آنارشист

داریو فو

ترجمه

یدالله آقاعباسی - علی اصغر مقصودی



نشر قطره

مرگ تصادفی یک انارشیست

داریوفو

ترجمهٔ یدالله آقاعباسی - علی اصغر مقصودی

چاپ اول: ۱۳۸۴

لیتوگرافی: گلشید

چاپ: چهل چاپ

تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه

بها: ۱۰۰۰ تومان

حق چاپ برای نشر قطره محفوظ است.

آدرس: خیابان ناطمی، خیابان ششم، پلاک ۹ - تلفن: ۳ - ۸۹۷۳۳۵۱

تلفن دفتر فروش: ۸۹۵۶۵۳۷ - ۸۹۵۲۸۳۵ دورنگار: ۸۹۶۸۹۹۶

صندوق پستی ۳۸۳ - ۱۳۱۴۵

Printed in The Islamic Republic of Iran

دربارهٔ این ترجمه

چند سال پیش وقتی از یافتن متن ترجمه شده «مرگ تصادفی یک آنارشویست» ناامید شدیم، دوستم، مقصودی، ترجمهٔ آن را برعهده گرفت. مدتی بعد که سراغ کار را گرفتم، معلوم شد که بر اثر مشغله‌های متفاوت کار ترجمه از حدود یک پنجم پیش‌تر نرفته و پیشنهاد شد که مشترکاً کار را به سرانجام برسانیم. متن اصلی را دوستم از منابع اینترنتی گرفته بود و هنگامی که همان بخش ترجمه شده را مشترکاً بازخوانی کردیم، به متن چاپی دیگری برخوردیم و در مقایسه معلوم شد که این دو متن یکی نیستند. متن اینترنتی ترجمهٔ آمریکایی متن «فو» و متن چاپی ترجمهٔ انگلیسی آن بود. به تشخیص ما متن انگلیسی مناسب‌تر بود و به نظر می‌رسید که وفادارتر به متن ایتالیایی باشد، هرچند سرشت کار فو مناسب بداهه‌سازی نیز هست. به هر حال ترجمه را از اول شروع کردیم، چرا که این دو متن فقط در اساس به هم شبیه بودند و در جزئیات به نظر می‌رسید که متفاوتند. کار به نیمه رسیده بود که سفر ناگزیر دوستم پیش آمد و من در غیبت او کار را به پایان بردم. چند سالی هم در افت و خیزهای یافتن ناشر و تعویق و

تغییرهای معمول نشر گذشت که با خبر شدیم، نمایشنامه «مرگ تصادفی یک آنارشیت» با ترجمه مترجم محترم دیگری چاپ شده است. طبعاً به طور موقت از چاپ این متن منصرف شده بودیم که با دیدن متن چاپ شده دریافتیم که آن ترجمه - که ترجمه خوبی هم هست - برگردان همان متن آمریکایی است که ما از ترجمه آن منصرف شده بودیم. به این ترتیب این روایت دیگری از متن داریوفو است و چاپ آن خالی از لطف نیست، به خصوص که این دو متن بسیار متفاوتند.

بدالله آقاعباسی